

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang XIX - XXIV

Homerus

Leipzig, 1863

19.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1827](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1827)

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Τ.

'Οδυσεύως καὶ Πηνελόπης ὁμιλία. ἀναγνω-
ρισμὸς ὑπὸ Εὐρουκλείας.

αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μνηστῆρεςσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
„Τηλέμαχε, χρὴ τέυχε' ἀρήϊα κατθέμεν εἰσω
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖς ἐπέεσσιν 5
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες
' ἐν καπνοῦ κατέθῃκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐφύκειν,
οἷά ποτε Τροίηνδε κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατήμισται, ὅσσον πυρὸς ἕκει' ἀντιμή.
πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων, 10
μή πως οἴνωθέντες ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν
ἀλλήλους τρώσῃτε, καταισχύνητέ τε δαῖτα
καὶ μνηστῖν' αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.“
ὧς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέθειτο πατρί,

τ.

V. 1—52. *Das Wegtragender Waffen, worauf Telemachos sich zur Ruhe begibt.*

1 = η 230. Es ist jetzt nach Entfernung der Freier der Spätabend desselben Tages, an welchem die in ρ und σ erzählten Handlungen vorgehen.

2. σὺν Ἀθήνῃ, die hier und 33 ff. unsichtbar wirkt.

4. χρὴ, es ist nöthig, 'man' muss. — κατθέμεν εἰσω, prägnante Kürze: hinein niederlegen, nemlich ἐς θάλαμον 17, d. i. in die Waffenkammer, die in der rechten Ecke

des hintern Frauengemachs am Ende der *λαύρη* (zu χ 128) ebener Erde (zu χ 188) zu denken ist, so dass man auch aus dem Männersaale durch dessen vordere Hauptthüre, sodann durch eine Seitenpforte und einen daran stossenden Gang (*λαύρη*) ausserhalb des Frauengemachs dorthin gelangen konnte. Aus diesem *θάλαμος* holt man φ 8. 42 den Bogen des Odysseus und χ 109. 143 die Kampfeswaffen für beide Parteien. [Anhang.]

5—13 = π 286—294.

10. *ἔμβαλε*, nur hier mit wiederholtem *ἐν*, sonst überall mit blosem Dativ.

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν· 15
 „μαί, ἄγε δὴ μοι ἔρουξον ἐνὶ μεγάροισι γυναικας,
 ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς
 καλά, τὰ μοι κατὰ οἶκον ἀηδέα καπνὸς ἀμέρδει
 πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα.
 νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἴν' οὐ πυρὸς ἕξει' ἀντημή.“ 20

τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 „αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοι
 οἶκον κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
 ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
 ὁμῶς δ' οὐκ εἷας προβλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.“ 25

τῆν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤρδα·
 „ξεῖνος ὄδ' οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι, ὅς κεν ἐμῆς γε
 χοίνικος ἄπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς.“

ὣς ἄρ' ἐφώνησεν, τῆ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος, 30
 κλῆισεν δὲ θύρας μεγάρων ἐν ναιεταόντων.

τῷ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
 ἔσφόρουν κόρυθᾶς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
 ἔρχεα τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,

15 = φ 380. ἐκ δὲ καλ., Medium: nachdem er zu sich heraus gerufen hatte, nemlich aus dem Frauengemache.

16. ἐνὶ μεγάροισιν, vom gesamten Frauengemache, wie 30. φ 387. ζ 399.

18. ἀμέρδει, blendet, blind macht. [Anhang.]

19. πατρὸς ἀποιχ. = α 135. γ 77. ἐγὼ bis ἦα = β 313, auch σ 229. ν 310. φ 95.

20. καταθέσθαι, Medium auch 17, wie vom Activi κατθέμεν 4 unterschieden? — ἴνα, zu δ 821.

22. αἶ γὰρ κτέ., ein Wunsch, durch welchen zugleich die von Telemachos beschlossene Handlung gebilligt wird. — ἐπιφροσύνας ἀνελέσθαι, Klugheit, Vernunft annehmen, zu σ 357.

24. μετοιχομένη, mit dir gehend, im Femininum, weil das Geschäft des Leuchtens Sache der Dienerrinnen ist.

25. οὐκ εἷας, *vetabas*, in Bezug auf das 16 gegebene Gebot. Spr.

67, 1, 2. — αἶ κεν ἔφαινον, zu η 102, welche dir geleuchtet, Helligkeit verschafft haben würden, wenn nemlich das im Hauptsatze eben erzählte nicht stattgefunden hätte.

28. χοίνικὸς τινος ἄπτεσθαι, jemandes Kornmaass anrühren, ein Volksausdruck im Sinne von 'jemandes Brod essen, in jemandes Kost stehen'. Denn ein χοίνιξ, vier κοτύλαι enthaltend, wurde als Tageskost auf einen Menschen gerechnet; vgl. Herod. VII 187.

29. Vgl. zu φ 57.

30. μεγάρων, zu 16.

31. ἀναΐξαντε, nachdem sie schnell sich erhoben hatten von ihren Plätzen.

32. ἔσφόρουν, warum das Frequentativum? zu ν 368. — ὀμφαλοῖσι, *umbonibus* oder *bullis ornatus*, mit Buckeln verziert, bebuckelt; vgl. A 34. [Anhang.]

33. ὀξυόεις, vom substantivierten ὄξυ gebildet, *valida cuspe* in-

χρύσειον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλῆς ἐποίειν.

δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεεν ὃν πατέρ' αἶψα:

„ὦ πάτερ, ἡ μέγα θαῦμα τόδ' ὄφθαλμοῖσιν ὄρωμαι.

ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλά τε μεσόδμια

εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες

φαίνοντ' ὄφθαλμοῖς ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένιοι.

ἡ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς:

„σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε, μηδ' ἐρέεινε:

αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἷ Ὀλυμπον ἔχουσιν.

ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι, ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,

ὄφρα κ' ἔτι δμωῶς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίσω.

ἡ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶς ἕκαστα.“

ὦς φάτο, Τηλέμαχος δὲ διὲν μεγάροιο βεβήκειν

κείων ἐς θάλαμον, δαῖδων ὑπο λαμπομενάων,

ἐνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι:

structus, scharfspitzig, spitzschneidig. [Anhang.]

34. λύχνος, eine tragbare Leuchte, eine Ampel, verschieden von λαμπτήρ σ 307. — ἐποίειν, schilderndes Imperfect: sie verbreitete Licht, so lange nemlich das Geschäft beider dauerte. [Anhang.]

35 = π 221, ganz?

36. ὦ πάτερ κτέ., wie heisst der Anfang dieses Verses in der Ilias? N 99. O 286. T 344. Φ 54.

37. ἔμπης μοι mit φαίνονται, erscheinen mir doch, zu σ 354. — μεσόδμια, Zwischenbau, d. i. Gallerie oder Bühne. Im Hintergrunde des Saales nemlich, hinter der ἐσχάρα, gieng quer durch eine Reihe von Säulen (ξ 307. ψ 90) der Durchzugbalken, der auf denselben ruhte (μέλαθρον, zu σ 150). Dieser Querbalken diente oben zu beiden Seiten des μυχός als Halt für eine Art niederer Gallerie oder Bühne, die oft über demselben, also zwischen Tragbalken und Dach, als eine Art entresol erbaut war, oft aber auch gleichsam an demselben hieng und dann bei den Spätern den Namen κορυμᾶθρα führte, also eine Art sou-

penne 'Hängeboden'. Das καλῶς bezieht sich auf kunstvolle Arbeit und Schmuck. [Anhang.]

38. δοκοί, Deckenbalken. — ὑψόσ' ἔχοντες, intransitiv: empor sich haltende, hochaufstrebende. Di. 52, 2, 3.

39. ὡς εἰ, wie χ 150, zu η 36.

40. θεός und οἷ, wie ζ 150.

42. ἴσχανε, halte an dich in deinem Sinne.

43. αὕτη τοι δίκη, dies ist die Weise. Di. 61, 7.

45. ἐρεθίσω, reize, um nach der Verabredung π 304. 316 die wahre Gesinnung derselben zu erfahren.

46. ἀμφὶς, Adverbium: einzeln.

47. διὲν μεγάροιο, zu σ 185.

48. δαῖδων ὑπο λαμπομενάων, unter Fackelschein. Durch ὑπό mit dem Genetiv wird hier die begleitende oder mitwirkende Ursache, insofern sie als Grundlage und Veranlassung einer Handlung gilt, ausdrücklich hervorgehoben: unter, während die absoluten Genetive nur den einfachen Zeitbegriff mit 'während' oder 'indem' andeuten würden. [Anhang.]

49 = A 610.

ἐνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡῶ διὰν ἔμιμνεν. 50
 αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
 μνηστήρεςσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

ἣ δ' Ἴεν ἐκ θαλάμοιο περιφρῶν Πηνελόπεια,
 Ἀρτέμιδι ἱκέλη ἦδ' χρυσῆν Ἀφροδίτην.

τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν, ἐνθ' ἄρ' ἐφίζεν, 55

δινωτῆν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ ἦν ποτε τέκτων
 ποίησ' Ἰκμάλιος, καὶ ὑπὸ θορῆννυ ποσὶν ἦκεν
 προσφνέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας.

ἐνθα καθέζει' ἔπειτα περιφρῶν Πηνελόπεια.
 ἦλθον δὲ δμῶαι λευκῶλενοι ἐκ μεγάροιο 60

αἱ δ' ἀπὸ μὲν σίτον πολὺν ἦρεον ἠδὲ τραπέζας,
 καὶ δέπα ἐνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἐπινοῦν,
 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
 νήησαν ξύλα πολλά, φῶος ἔμην ἠδὲ θέρεσθαι.

ἣ δ' Ὀδυσῆ' ἐνέειπε Μελανθῶ δεύτερον αὐτίς 65
 „ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνήσεις διὰ νύκτα

50 = I 662. Vgl. zu ι 151.

51, 52 = 1. 2. Die Wiederholung versinnlicht die bleibende Gleichheit der Gemüthsstimmung bei dem Wechsel der Scene.

V. 53—99. Penelope, Melanthe, Odysseus.

53, 54 = ρ 36, 37. Penelope war natürlich aus dem ὑπερώϊον, in das sie σ 302 hinaufstieg, vorher wieder in den θάλαμος herabgekommen.

55. παρὰ ist Adverbium, durch πυρὶ näher erklärt: für diese stellten sie nieder den Lehnstuhl, den Arbeitsstuhl der Hausfrau aus dem Frauengemach nach δ 123, neben dem Feuer. Als Subject sind die zwei Dienerinnen (σ 303) nach stehender Sitte selbstverständlich. Ueber die Sache zu ἐπ' ἐσάραη ζ 307. — ἐφίζεν, zu ρ 331.

56. δινωτῆν, rund gedrechselt, d. i. ringsum kunstvoll gearbeitet, ringsum zierlich ausgelegt mit Elfenbein und Silber, vgl. δ 405.

57. καὶ ὑπό, nur hier: wie ist sonst der Anschluss? zu α 131. — ἦκεν ist nur vom Befestigen am Stuhle gesagt, wie Ξ 240, sonst heisst es ηεν.

58. προσφνέ' ἐξ αὐτῆς, an ihm selbst befestigt, festsitzend. Zu Di. 68, 17, 3. — ὅθι bezieht sich aufs ganze, auf κλισίῃ und θορῆννυ, daher auch das Beiwort μέγα und die Allgemeinheit δ 124.

60. ἐκ μεγάροιο, aus dem Frauengemache, indem die Wiederöffnung der Thüren als selbstverständlich übergangen ist; daher das emphatische ἦλθον im Anfange des Satzes. Anders σ 198.

61. ἀπὸ zu ἦρεον, räumten hinweg, vgl. η 232.

62. δέπα, aus δέπαα. Di. 18, 7, 1. — ἐνθεν, woraus. Di. 66, 3, 1. — ὑπερμενέοντες, nur hier.

63. λαμπτήρων, zu σ 307. — ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν κτλ., sie schichteten auf eben denselben andere, frische, Holzscheiter in Menge auf, um bei ihren Geschäften Licht und Wärme zu haben. Zum Passiv θέρεσθαι gehört dasselbe Subject wie zu βάλον und νήησαν.

65. δεύτερον αὐτίς, wie schon σ 321 bis 336. Versschluss wie γ 161. ι 354. γ 69. Α 513.

66. ἀνήσεις, intransitiv wie υ 178,

δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας;
ἀλλ' ἐξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο
ἢ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.“

τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 70

„δαιμονίη, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;

ἢ ὅτι δὴ ὀνόσω, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶμαι,
πρωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπέγει.

τοιούτοι πρωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασιν.

καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75

ὄλβιος ἀφνειὸν, καὶ πολλὰν δόσκον ἀλήτη,

τοῖω ὁποῖος εἶσι καὶ ὅτεν κεχρημένος ἔλθοι

ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυριοί, ἄλλα τε πολλὰ,

οἴσιν τ' εὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γὰρ πον. 80

τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πάσαν ὀλέσεως

ἀγλαίην, τῇ νῦν γε μετὰ δμωῆσι κέκασσαι,

ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη

ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.

εἰ δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμος ἐστίν, 85

ἀλλ' ἦδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,

du wirst zur Last fallen, vgl. ρ 220. 446. — διὰ, durch . . . hin, während. Di. 68, 23, 1. [Anhang.]

67. δινεύων, dich umher drehend. — ὀπιπεύω, zum Stamme ὀπιπεύω, beäugeln, hat bei der Reduplication den Vocal seines Stammes in ι verändert wie αἰτιάλλω und ὀνύνημι.

68. δαιτὸς ὄνησο, d. i. sei zufrieden mit deiner Mahlzeit.

70. ὑπόδρα, eigentlich 'von unten aufblickend', daher finster, zornig, trutzig, nur bei ἰδὼν, Vergil hat *torva tuens*. [Anhang.]

71. δαιμονίη, zu ξ 443. — τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις, warum dringst du so auf mich ein? vgl. χ 75. Di. 60, 7, 2 und 68, 41, 3.

72 = ψ 115. ὀνόσω, d. i. nicht feingesalbt bin wie die Freier. — χροῖ, zu λ 191.

73. ἀνὰ δῆμον, nicht κατὰ δῆμον wie σ 1 κατὰ ἄστυ, weil er in ununterbrochener Reihenfolge seine bestimmten Kunden besucht und kei-

nen übersieht. — ἀναγκαίη, die Noth, eigentlich die Nothwendigkeit zu betteln, wie Z 85. Δ 300 ein substantiviertes Femininum, zu α 97.

74. ἀλήμων, zu ρ 376.

75—80 = ρ 419—424.

81. τῷ νῦν, deshalb nun, bei so bewandten Umständen, da der Entschluss des Zeus so entschieden hat. — μὴ ποτε, hüte dich, dass nur nicht einmal, zu ο 12.

82. ἀγλαίην, Hoffahrt.

83. ἦν πῶς, wenn etwa, bezeichnet die Bedingung, unter welcher das μὴ ποτε ὀλέσεως ἀγλαίην eintreten kann. [Anhang.]

84. ἔτι bis αἶσα, d. i. denn noch ist auch Hoffnung vorhanden.

85. ὧς, so wie ihr glaubt nach euren Handlungen. — οὐκέτι, nicht mehr, obgleich ich noch hoffe, hier nach εἰ, weil οὐ νόστιμος gleich ἀνόστιμος ist, vgl. zu β 274.

86. ἀλλά, doch im Nachsatze. Di. 69, 5 A. 1. — Ἀπόλλωνός wird hier

Τηλέμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
λήθει ἀτασθάλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλικὸς ἐστίν.“

ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηπελόπεια,
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔν τ' ὀνόμαζεν 90

„πάντως, θαρσαλέη, κύνον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις
ἔρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις·
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς,
ὡς τὸν ξείνον ἐμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.“ 95

ἦ ῥα καὶ Εὐρυνόμη ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
„Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ὄφρα καθεζόμενος εἶπῃ ἔπος ἠδ' ἐπακούσῃ
ὁ ξείνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.“

ὡς ἔφαθ', ἦ δὲ μάλ' ὄτραλέως κατέθηκε φέρονσα 100

δίφρον ἐύξεστον, καὶ ἐπ' αὐτῶ κῶας ἔβαλλεν·
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.

τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηπελόπεια·
„ξείνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐργὸν εἰρήσομαι αὐτῇ·
τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἦδὲ τοκῆς;“ 105

durch γὰρ betont 'durch Apollo's
Gunst', der als Sinnbild der Ju-
gendkraft den Jünglingen vorzüg-
liches Wachstum und Gedeihen
verliebt, auch auf Ithaka besonders
verehrt wurde, vgl. v 278. φ 258.

88. λήθει, zu φ 93. — τηλικός, d.
i. so jung, um die Ruchlosigkeiten
der Weiber nicht zu bemerken, vgl.
auch α 297.

91. πάντως gehört zu οὐ τί με λή-
θεις. — κύνον ἀδεές, mit einem δ
wie Θ 423. Φ 481 wegen des doppel-
ten Anlantes in δέος, schamlose
Hündin. [Anhang.]

92. μέγα ἔργον, zu γ 261, bezeich-
net hier die Frechheit der Rede 66
bis 69. — ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις,
welche Frevelthat du deinem
Kopfe anschmierest wirst, ein
kräftiger Volksausdruck, entlehnt
von der Sitte das blutige Opfermes-
ser auf dem Stirnhaar des getödteten
Thieres abzuwischen und da-
durch das auszusühnende piaculum
auf dieses Thier zu übertragen; da-
her ist der Sinn: welche du auf dei-

nen Kopf nehmen wirst, welche dir
den Kopf kosten kann. [Anhang.]

93. ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες, vgl. φ 508 bis
511. 529. 544.

95. ἀμφὶ πόσει, wie φ 555.

96. ἦ ῥα καὶ, zu σ 356. — πρὸς μῦ-
θον ἔειπεν, zu δ 803.

97. δίφρον, ein Sessel ohne Leh-
ne, während sie selbst nach 55 κλι-
σίην hatte, zu α 132. — ἐπ' αὐτοῦ,
auf eben demselben, nicht etwa
als Fussteppig daneben.

V. 100—202. Wie Odysseus, von
Penelope befragt, die Schicksale sei-
nes Lebens erzählt.

100. ὄτραλέως ist bei Homer nur
als Adverb gebräuchlich, dagegen als
Adjectiv nur ὄτραρός mit Ausnahme
von δ 735. Versschluss wie Γ 425.

102 = π 48. τ 59, nur mit verän-
dertem Subjecte.

103. τοῖσι, zu ε 202.

104 = η 237, αὐτῇ 'persönlich'
hier im Gegensatz zu Eumaios, durch
den sie vorher mit Odysseus ver-
handelt hat.

105. Vgl. zu α 170.

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ᾧ γύναι, οὐκ ἂν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπειρόνα γαῖαν
 νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,
 ὡς τέ τευ ἦ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς,
 ἀνδράσιμ ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσων,
 εὐδικίας ἀνέχησι, φέροισι δὲ γαῖα μέλαινα
 πυρούς καὶ κριθάς, βρόθῃσι δὲ δένδρεα καρπῶ,
 τίκτη δ' ἔμπεδα μῆλα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς
 ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
 τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῶ ἐνὶ οἴκῳ,
 μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
 μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσης ὀδυνῶν
 μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμι πολύστονος· οὐδέ τί με χοῆ
 οἴκῳ ἐν ἄλλοτρίῳ γούαντά τε μυρόμενόν τε
 ἦσθαι, ἐπεὶ κάμιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ·
 μή τίς μοι δμῶν νεμεσῆσεται, ἦε σύ γ' αὐτῆ,
 φῆ δὲ δάκρυ πλώειν βεβαρηότα με φρένας ὀλῳφ.“

110

115

120

109. ὡς τέ τευ ἦ, wie γ 348, wie da wahrhaftig eines Königs. — ὅς τε θεουδῆς, der da gottesfürchtig usw., mit lauter Conjunctionen der Fallsetzung, weil die gerühmten Eigenschaften in der Wirklichkeit bei einem homerischen βασιλεὺς ἀμύμων nicht Regel sondern Ausnahme waren, vgl. zu β 47, woraus zu schliessen, dass Odysseus die aufgestellten Züge aus seinem eigenen Leben entlehnt hat.

111. εὐδικίας ἀνέχησι, nur hier, gerechte Einrichtungen aufrecht hält. — φέροισι δὲ bis ὑπ' αὐτοῦ (114), Uebergang in die demonstrative Structur, aber mit Beibehaltung des Coniunctivis, als wenn ὑπ' οὗ δὲ φέροισι κτλ. gesagt wäre: denn das vorhergehende ὅς τε hat den Sinn eines εἰ ἐκεῖνος 'wenn er'. [Anhang.]

113. τίκτη, nemlich γαῖα, dazu als Object ἔμπεδα μῆλα, dauerhaftes Kleinvieh. — παρέχῃ, mit verlängertem Anfangsilbe in der Arsis, wie in ἀπονέσθαι zu β 195, ἰχθῦς, so dass es für unfruchtbare Jahre auch Nothspeise gibt, was

zum vorhergehenden den Gegensatz bildet, zu δ 368. [Anhang.]

114. ἀρετῶσι, es gedeihen, es leben beglückt, zu ν 45. — ὑπ' αὐτοῦ, unter seiner Herrschaft, durch ihn. Di. 52, 3, 1. [Anhang.]

115. τῷ, deshalb, weil es sich so verhält, womit Odysseus die Schilderung plötzlich abbricht und die Antwort auf die Frage der Penelope (105) freundlich verweigert, was dem Hörer von neuem das μητέρα σὴν ἐρεθίζω 45 zum Bewusstsein bringt. — ἄλλα μετάλλα, zufälliger Gleichlaut.

116. μηδέ, aber nicht. — μοι, ethischer Dativ, gibt der Rede den Ton gemüthvoller Bitte. Andere ἐμόν. [Anhang.]

118. οὐδέ τί με χοῆ, zu δ 492.

120 = σ 174, ganz?

122. φῆ, nemlich τις δμῶν. — δάκρυ πλώειν, prägnante Kürze im Sinne von δακρῶν πλοῦν πλώειν, die Thränenfluth beschiffen, in Thränen schwimmen, bei der Weintrunkenheit im Munde der rohen und übertrieben urteilenden Mägde ein passender Volksausdruck. [Anhang.]

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περιφρῶν Πηνελόπεια·
 „ξείν', ἣ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε,
 ὄλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
 εἰ κείνός γ' ἔλθῶν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,
 μείζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτως.
 νῦν δ' ἄρχομαι· τόσα γὰρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
 [ὄσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,
 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην ἐνδείειλον ἀμφινέμονται,
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μινῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.]
 τῷ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων
 οὔτε τι κηρύκων, οἳ δημοεργοὶ ἔασιν·
 ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
 οἳ δὲ γάμον σπένδουσιν, ἐγὼ δὲ δόλους τολυπέω.
 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων,
 στησαμένη μέγαν ἰσθὸν ἐνὶ μεγάροισιν, ὑφαίνειν
 λεπτὸν καὶ περιμέτρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
 140
 'κοῦροι ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάναε δῖος Ὀδυσσεύς,
 μίμνεν' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐτελέσω, μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὄληται,
 Λαέρτη ἦρωι ταφήμιον, εἰς ὅτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο,
 145
 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσῆσῃ,

124—129 = σ 251—256, nur mit anderm Anfange. — ἀρετὴν, εἰδὸς τε δέμας τε. So sollte Penelope das οὐκ ἂν τίς σε bis νεκροί 107 nach der Situation verstehen, während der Hörer nach der ihm bekannten Sachlage ein anderes Verständnis hat.

130—133 = 245—248 und π 122—125, nur durch einige Aenderungen unserer Stelle angepasst. [Anhang.]

135. κηρύκων, d. i. um die Nachrichten, welche mir die Herolde von den Angelegenheiten des Volks bringen. — δημοεργοί, zu σ 383. Dies sind die öffentlichen Herolde bei Einberufung und Abhaltung von Volksversammlungen oder bei der Vorbereitung von Opfern

und Opfermahlzeiten (v 276. α 110), im Gegensatz zu den Herolden, die jeder Fürst zu seinem Privatdienst hatte.

136. Ὀδυσῆ, eine Zusammenziehung wie in Τυδῆ und Μημιστῆ. Di. 18, 4, 7.

137. δόλους τολυπέω, ich knäuele, zettele Truglisten an, sonst ὑφαίνω ε 356. ι 422. Ζ 187.

138. φᾶρος ist Object zu ὑφαίνειν.

139—156 = β 94—110, nur mit Veränderungen dem gegenwärtigen Zusammenhang angepasst.

139. ὑφαίνειν ist von μοι ἐνέπνευσε abhängig.

140. λεπτὸν καὶ περιμέτρον, hier eine nachträgliche Bestimmung zu φᾶρος.

αἶ κεν ἄτερο σπείρου κῆται πολλὰ κτεατίσσας.
 ὧς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπεὶ δαΐδας παραδείμην. 150
 ὧς τρέετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄρωι
 [μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡματα πολλὰ τελέσθη],
 καὶ τότε δὴ με διὰ δμωάς, κύνας οὐκ ἀλεγοῦσας,
 εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν. 155
 ὧς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης
 νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγείην δύναμαι γάμων, οὔτε τιν' ἄλλην
 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω. μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆς
 γῆμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,
 γυνώσκων ἥδη γὰρ ἀνῆρ οἴός τε μάλιστα 160
 οἴκου κήδεσθαι, τῶ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.
 ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπε τὸν γένος, ὀπόθεν ἐσσί·
 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου, οὐδ' ἀπὸ πέτρης.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος, 165
 οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα.

148 = κ 550. μ 324, auch β 103.
 κ 406. 466. 475. μ 28. ω 138. Vgl.
 auch zu γ 393.

151. ἔληθον ἐγὼ, wo das betonte
 Pronomen den Gegensatz zu πρώ-
 τον δαίμων 138 hervorheben soll.

153. Vgl. zu κ 470.

154. διὰ, zu § 82. — οὐκ ἀλεγοῦ-
 σας, der Gegensatz von νηλετίδες
 π 317, die pflichtvergessenen
 Hündinnen, die ihre Schamlosigkeit
 im Umgange mit den Freiern zeig-
 ten. [Anhang.]

155. εἶλον, sie ergriffen, über-
 raschten mich. — ὁμόκλησαν,
 drangen insgesamt in mich,
 befahlen mir insgesamt das Gewand
 zu vollenden.

158. εὐρίσκω, im Praesens nur
 hier. — τοκῆς ist wie 91. 154. 160
 eine den Eindruck der Rede ver-
 stärkende Allgemeinheit statt des
 sonst allein erwähnten Vaters: α
 276. β 53. 114. 133. 195. ο 16.

159. ἀσχαλάα mit persönlichem Ge-
 netiv, 534 mit sachlichem. Di. 47, 21, 1.

160. γυνώσκων, emphatisch: da
 er es einsieht. — ἀνῆρ, nemlich
 ἐστίν. — οἴός τε, d. i. befähigt,
 im Stande, mit dem Infinitiv. Di.
 55, 3, 6. [Anhang.]

161. τῶ τε, welchem da, auf
 ἀνῆρ bezüglich. — κῦδος ὀπάξει, Con-
 junctiv der Fallsetzung: Anerkennung
 der Hoheit verleiht, zu
 γ 56. Andere ὀπάξει. [Anhang.]

163. οὐ γὰρ ἀπὸ bis πέτρης, d. i.
 denn du bist kein lebloses Natur-
 product, sondern ein Mensch, hast
 also im Menschengeschlechte Ur-
 sprung und Verwandtschaft. Durch
 παλαιφάτος, altberedet, längst be-
 sprochen, alt, wird die Erwähnung
 von 'Eiche' und 'Fels' als ein altes
 naives Sprichwort bezeichnet, wel-
 ches den unbekanntem oder gerin-
 gen und ohne Vermittlung von Men-
 schen plötzlich erfolgten Ursprung
 oder Anfang persönlich oder sach-
 lich andeutet. [Anhang.]

166. ἀπολλήξεις, mit dem Parti-
 cip verbunden, wie § 87. Φ 224. Di.

ἀλλ' ἔνι τοι ἐρέω· ἧ μὲν μ' ἀχέεσσι γε δώσεις
 πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἧ γὰρ δίκη, ὅπποτε πάτρης
 ἧς ἀπέησιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον ὅσσον ἐγὼ νῦν,
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων. 170
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω ὅ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾶς.
 Κρήτη τις γαί' ἔστι, μέσθ' ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καλὴ καὶ πλείρα, περίρροτος· ἐν δ' ἀνθρώποι
 πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήμοντα πόλεις.
 ἄλλη δ' ἄλλων γλώσσα, μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί, 175
 ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες,
 Δωριεῖς τε τριχάικες δίοι τε Πελασγοί.
 τῆσι δ' ἐνὶ Κνωσὸς μεγάλη πόλις, ἐνθα τε Μίνως
 ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής,
 πατρὸς ἐμοῦ πατῆρ, μεγαθύμον Δευκαλίωνος. 180
 Δευκαλίον δ' ἔμ' ἔτικτε καὶ Ἴδομενεῖα ἀνακτα·
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νῆεσσι κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω
 ᾧχεθ' ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν, ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἰθῶν,

56, 5, 1. — τὸν ἐμὸν γόνον, diese meine Abkunft.

167. ἀχέεσσι ist bei δώσεις, du wirst mich hingeben, sinnlich belebt gedacht. Eben so ὀδύνησι ρ 567. E 397.

168. ἢ ἔχομαι, d. i. ἢ οἷς ἔχομαι. Di. 60, 6. — ἧ γὰρ δίκη, denn dies ist das Naturgesetz. Di. 61, 7.

170 = ο 492 und λ 275.

171 = η 243, ganz?

172. Κρήτη τις γαί' ἔστι, zu γ 293. [Anhang.]

173. περίρροτος, nur hier, weil nur Kreta für die Abenteuer des Odysseus als Mittelpunct des Meeres gilt, vgl. zu π 63, dagegen bei andern Inseln viermal ἀμφίρροτος.

174. ἀπειρέσιοι, eine gewichtvolle Gradation des πολλοί. — καί, vor einem nicht digammiierten Vokale in der Thesis gedehnt, weil an einer den Hiatus zulassenden Stelle, zu ϕ 215. — ἐννήμοντα, in B 649 mit runder Zahl ἑκατόμπολις.

175. ἄλλη bis μεμιγμένη, d. i. man hört die verschiedenste Sprachmischung; vgl. Δ 437. 438. B 804.

176. Ἐτεόκρητες, Urkreter, die Autochthonen, wie auch Κύδωνες, zu γ 292. Ueber das zweimalige ἐν δέ nach ἐν μὲν zu γ 109.

177. Δωριεῖς, bei Homer nur hier, wie Ἴάονες nur N 685. — τριχάικες, nur hier, d. i. τρίχας αἰσσοῦντες, die Rosshaare des Helmschmuckes schüttelnd, ein Zeichen ihres kriegerischen Charakters. [Anhang.]

178. τῆσι δ' ἐνὶ, auf πόλεις 174 bezüglich, was noch durch das folgende πόλις erleichtert wird. — ἐνθα τε, zu ν 107.

179. ἐννέωρος βασίλευε, neun-jährig schon König war, um den Minos als mythisches Wunderkind darzustellen, wozu auch die Apposition gehört Διὸς μεγάλου ὀαριστής, als der Vertraute des grossen Zeus, nemlich er der kleine neunjährige. [Anhang.]

180. πατρὸς Διὸς πατῆρ = ξ 118.

181 = N 452 und O 301.

182 = B 771 und Σ 58. ὁ μὲν, Idomeneus. — κορωνίς, geschweift am Hintertheil. [Anhang.]

183. ᾧχεθ' ἄμ' Ἀτρ., wie ρ 104.

ὀπλότερος γενεῆ· ὁ δ' ἄρα πρότερος καὶ ἀρείων.
 185 ἐνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼν ἰδόμεν καὶ ξείνια δῶκα.
 καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγεν ἴς ἀνέμοιο,
 ἰέμενον Τροίηνδε, παραπλάγξασα Μαλειῶν·
 190 στήσε δ' ἐν Ἀμνισῶ, ὅθι τε σπέος Ἐλλειθυίης,
 ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόρις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας.
 αὐτίκα δ' Ἰδομενεῖα μετὰλλα ἄστυδ' ἀνελθῶν·
 195 ξείνον γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμμεν αἰδοῖόν τε.
 τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ ἑνδεκάτη πέλεν ἡὼς
 οἰχομένω σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἴσω.
 τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐν ἐξείνισσα,
 200 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
 καὶ οἱ τοῖς τ' ἄλλοις ἐτάροις, οἱ ἅμ' αὐτῷ ἔποντο,
 δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἰθοπα οἶνον ἀγείρας,
 καὶ βοῦς ἰρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
 205 ἐνθα δυώδεκα μὲν μένον ἤματα δίοι Ἀχαιοί·
 εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας, οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
 εἶα ἴστασθαι, χαλεπὸς δέ τις ὥρορε δαίμων·
 210 τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε, τοὶ δ' ἀνάγοντο.“

184 = B 707. ὀπλότερος γενεῆ, bin jünger von Geburt.

185. ἐνθ' Ὀδυσῆα κτέ. Um als genauer Bekannter des Odysseus zu erscheinen, ohne selbst vor Troja gewesen zu sein, hat er hier die Erzählung anders gestaltet als § 204. 235 bis 242.

187. ἰέμενον Τροίηνδε, prägnante Verbindung, zu ρ 5. — Μαλειῶν, zu γ 287.

188. στήσε ἐν τιμῇ wie § 258. ρ 427, dagegen εἰς τι δ 581, er warf Anker. Di. 60, 7, 4. — Ἀμνισός, Hafenplatz von Knosos am gleichnamigen Flusse. — οἱ τε, zu α 50. — Ἐλλειθυία, eine von den Töchtern der Here, die A 270. T 119 in der Mehrzahl erscheinen.

189. ἐν λιμέσιν χαλ., an beschwerlichen Hafnstellen, wohin ihn der Sturm getrieben hatte.

192. τῷ δέ, dem Idomeneus. — δεκάτῃ ἢ ἑνδεκάτῃ, zu β 374. — πέλεν, war, eigentlich 'bewegte sich heran'.

193. οἰχομένω, seitdem er fortgezogen war. Di. 48, 5, 1 und 3.

195. πολλῶν mit ἐόντων, absolute Genetive des Neutrum in causalem Sinne.

196. οἱ, warum orthotoniert? Di. 51, 1, 7. — τοῖς τ' ἄλλοις ἐτ., und denen, die ausserdem Gefährten waren, und seinen übrigen Gefährten.

197. δημόθεν mit ἀγείρας, nachdem ich es, das angeführte, vom Volke versammelt hatte, als Stellvertreter seines abwesenden königlichen Bruders, zu ν 14.

198. ἰρεύσασθαι, zum schlachten.

200. εἴλει, nemlich Ἀχαιοῦς. — ἐπὶ γαίῃ εἶα ἴστασθαι, vergönnte auf dem Erdboden festzustehen.

201. ὥρορε, intransitiv, zu θ 539.

202. τῇ τρισκ., an diesem, am dreizehnten. — πέσε, zu § 475.

V. 203—307. Schmerz der Penelope; Frage nach der Kleidung des

ἴσκει ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα, τήκετο δὲ χρώς.
 ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν, 205
 ἢν τ' Εὐρος κατατέξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχευή·
 τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
 ὡς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δάκρυ χεούσης,
 κλαιούσης ἐὼν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 θυμῷ μὲν γοοῶσαν ἐὼν ἐλέαιρε γυναικα,
 210 ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα ἔστασαν ἢ ἐσίδηρος
 ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' ὃ γε δάκρυα κεύθειν.
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 ἕξαυτὶς μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ σευ ξεῖνέ γ' οἴω πειρήσεσθαι, 215
 εἰ ἔτεόν δὴ κειθι σὺν ἀντιθέοις ἐτάροισιν
 ξείνσας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις.
 εἰπέ μοι ὅπποι' ἄσσα περὶ χροῖ εἴματα ἔστο,
 αὐτός θ' οἶος ἔην, καὶ ἐταίρους οἳ οἱ ἔποντο.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 220

fortziehenden Odysseus; Verkündigung seiner baldigen Rückkehr.

203. ἴσκει, machte gleich, bildete nach, wie δ 279. — λέγων, zu ε 5; ὁμοῖα, proleptisch. Der recapitulierende Anfang des ἴσκει, wie γ 31, lässt sich mit ἢ ῥα καὶ vergleichen.

[Anhang.]

204. χρώς, die Haut. [Anhang.]
 205. ἀκροπόλα, d. i. ἄκρα πελο-
 μενα, hochgipfelig.

206. Εὐρος und Ζέφυρος. In Ionien nemlich bringt der West- oder Nordwestwind, der über die thrakischen Schneegebirge herweht, Frost; der Ost- oder Südostwind dagegen aus Asien milde Witterung.

207. ποταμοὶ πλ. ῥ. = Π 389.

208. παρήιον, gleichbedeutend mit παρεια. [Anhang.]

210. θυμῷ, im Herzen, gehört zu ἐλέαιρε. Dem bewegten Herzen stehen dann die unbeweglichen Augen gegenüber.

211. ὡς εἰ, zu η 36. — ἔστασαν mit ἀτρέμας, standen regungslos, starr.

212. ἐν βλεφάροισι, in den Wimpern, so dass die Augen in ihrer

ganzen Umgebung eine malerische Ruhe ohne die geringste Zuckung einer Wimper zeigten. — δόλω mit κεύθειν, mit Truglist verbarg er die Thränen, die hinter den Augen lagen, verhehlte sie durch die starre Bewegungslosigkeit seiner Augen, ein sinnlicher Ausdruck zur Bezeichnung seiner Selbstbeherrschung.

214 = π 193. φ 206. ω 350, mit kleinen Differenzen. ἕξαυτὶς, *de-nuo*, indem Penelope die durch Thränen unterbrochene Rede wieder aufnimmt. Vgl. zu δ 213.

215. σεῦ zu οἴω πειρήσεσθαι, ich gedenke dich auf die Probe zu stellen. — ξεῖνέ γε, ein betontes Gastfreund, indem sie absichtlich nur diesen allgemeinen Namen gebrauchen soll. [Anhang.]

216. εἰ ἔτεόν δὴ, zu ι 529.

218. ἄσσα, gleich τινά nur hier; über die Verbindung mit ὅπποια zu ι 348.

219. αὐτός θ' οἶος ἔην *et qualis ipse esset* im Gegegensatz zu seinen Kleidern — ἐταίρους ist von εἰπέ abhängig.

„ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα
εἶπέμεν· ἦδη γὰρ οἱ ἔεικοστὸν ἔτος ἔστιν,
ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω, ὡς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.

γλαῖναν πορφυρέην οὐλῆν ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς, 225

διπλῆν· αὐτὰρ οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο

αὐλοῖσιν διδύμοισι. πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·

ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἔλλον,

ἄσπαιροντα λάων· τὸ δὲ θαναμάξεσκον ἅπαντες,

ὡς οἱ χρύσειοι ἔοντες ὁ μὲν λάε νεβρόν ἀπάγχων, 230

αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἤσπαιρε πόδεσσιν.

τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῦ σιγαλόεντα,

οἷόν τε κρομόιο λοπὸν κάτα ἰσχαλέιο.

τῶς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἠέλιος ὡς·

ἦ μὲν πολλαὶ γ' αὐτὸν ἐθήγησαντο γυναικες. 235

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.

221. ἀμφὶς ἔοντα, worin *τινά* ἔλλον, 230 allgemein νεβρόν, ein Hirschkalb. [Anhang.]

222. 223 = Ω 765. 766.

224. ὡς μοι ἰνδ. ἦτορ, wie mir das Herz dabei zur Erscheinung kommt, ein berechneter Ausdruck theils für Penelope theils für die übrigen Hörer.

225. γλαῖναν πορφ., wie δ 154. — οὐλῆν, zu ζ 231.

226. διπλῆν, gleich *δίπλανα* 241, einen Doppelmantel, vgl. zu ν 224. — περόνη, eine Agraffe.

227. αὐλοῖσιν διδύμοισι, instrumental: durch zwiefache Röhren, welche in einander geschoben und durch irgend einen Mechanismus zusammengehalten die Agraffe bildeten, womit die Enden des Mantels an einander befestigt wurden. — πάροιθε, davor, d. i. als Decke, hinter welcher die beiden Röhren als die eigentlich haltende Agraffe lagen — δαίδαλον, ein metallenes Kunstwerk, hier Basrelief, das erst durch die Vereinigung der beiden Röhren als ganzes erschien.

228. ποικίλον, gesprenkelt. —

229. ἄσπαιροντα λάων, das zappelnde, das sich losreißen will, fassend mit den Zähnen, indem der Jagdhund eben angesprungen ist, in seinen Vorderfüssen das Hirschkalb festhält und, da dasselbe loszukommen sucht, nun mit Tönen der Genussgier sich einbeisst.

230. ὡς οἱ, wie diese Goldgebilde, als Ganzes mit den Theilbe Griffen ὁ μὲν und αὐτὰρ ὁ, zu σ 95. — ἀπάγχων, erwürgend, indem er es mit Zähnen und Vorderfüssen bearbeitete.

231. ἐκφυγέειν, entflohen zu sein aus den Füssen und aus der Fährte des Hundes, nicht das hier unzureichende φεύξεσθαι, weil der Jagdhund das fliehende sogleich wieder einholen würde. [Anhang.]

232. τὸν δὲ, proleptisch ankündigend: diesen aber den Leibrock, als Gegensatz zu γλαῖναν 225. — σιγαλόεντα, zu ε 86.

233. οἷόν τε κρομόιο κτλ., ein naiver Vergleich des Leibbrocks mit der Zwiebelschale, wie es da ist an der Schale einer getrockneten Zwiebel: so dicht und zart

οὐκ οἶδ', ἢ τάδε ἔστο περὶ χροῖ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς,
 ἢ τις ἐταίρων δῶκε θεῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
 ἢ τίς που καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
 ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὅμοιοι. 240
 καὶ οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
 καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
 αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐνσέλιμον ἐπὶ νηὸς.
 καὶ μὲν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
 εἶπετο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι οἶος ἔην περ. 245
 γυρὸς ἐν ὤμοισιν μελανόχροος, οὐλοκάρηνος,
 Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
 ὦν ἐτάρων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄστυα ἦδη.
 ὧς φάτο, τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἕμερον ὥρσε γόοιο,
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραθ' Ὀδυσσεύς. 250
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 „νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἔαν ἔλεινός,
 ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοτός τε·
 αὐτὴ γὰρ τάδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἷ' ἀγορεύεις, 255
 πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
 κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὐτίς,
 οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν.

sah ich den Leibrock περὶ χροῖ an-
 geschmiegt.

237. ἢ, ob. — οἴκοθ', d. i. οἴκοθι,
 zu Hause. Vgl. § 352.

239. ἢ τίς που καὶ ξείνος, oder
 irgendwo einer der sogar Gast-
 freund war, wie § 581. Es ist hier
 ein distributiver Zusatz zu τίς ἐταί-
 ρων, das im zweiten Hauptgliede
 steht; ähnlich § 490. λ 403.

241. καὶ οἱ ἐγὼ, auch ich gab
 ihm, ist ein Beispiel zu dem allge-
 meinen Gedanken 239. 240. — ἄορ,
 zu § 403.

242. τερμιόεις, endchenreich, mit
 Troddeln versehen, betrodelt,
 mit gezotteltem Saume. [Anhang.]

244. καὶ μὲν, auch wahrhaftig.

245. μυθήσομαι, beschreiben.

246. γυρὸς ἐν ὤμοισιν, gerundet
 in den Schultern, rundschulter-
 rig. — μελανόχροος, dunkelge-

bräunt, wie μελαγχροῖς π 175. —
 οὐλοκάρηνος, mit dichtbehaartem
 Kopf, zu § 231.

234. Εὐρυβάτης, in B 184 Ἴθακή-
 σιος genannt, heisst ausserdem auch
 ein Herold des Agamemnon A 320.
 248. ἄστυα ἦδη, verständig
 war, stets das geeignete that, wie
 E 326; vgl. zu ι 189.

249 = δ 113. 183. Ω 507, ganz?

250 = ψ 206. ω 346. ἔμπεδα, feste,
 sichere.

251 = 213. φ 57, formelhaft.

256. ἐκ θαλάμου ist mit πόρον πτύ-
 ξασα prägnant verbunden: nachdem
 ich sie wohlgefaltet zum Einpak-
 ken (denn es war seine Ehrenklei-
 dung) aus dem Vorrathsgemache
 geholt hatte.

257. ἄγαλμα, zu γ 274. — ἔμεναι.
 Di. 55, 3, 21. Das folgende wie Σ
 440. 441; vgl. zu § 102.

τῷ ἄ κακῆ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεύς
ᾗχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν. 260

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
,,ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν χροῖα καλὸν ἐναίρειο, μηδέ τι θυμὸν
τῆκε πόσιν γρόωσα. νημεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
καὶ γάρ τις τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα 265
κουροῖδιον, τῷ τέκνα τέκη φιλότῃτι μιγείσα,
ἧ Ὀδυσῆ', ὃν φασὶ θεοῖς ἐναλίγκιον εἶναι.

ἀλλὰ γούο μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι, οὐδ' ἐπικεύσω,
ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα 270

ἄγγου, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πλοῖσι δῆμω,
ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἔσθλά,
αἰτίζων ἀνὰ δῆμον. ἀτὰρ ἐρίηρας ἑταίρους
ᾤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
Θρινακίης ἀπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ 275
Ζεὺς τε καὶ Ἥελιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.

οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νεὸς ἔκβαλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου,
Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἱ ἀρχίδεοι γεγάασιν,

259. τῷ ἄ, deshalb, weil er nicht wieder zurückkehrt, κακῆ αἴσῃ, zu einem schlimmen Loose, wie A 418. E 209. Di. 48, 15, 2.

260 = 597. ψ 19. ἐποψόμενος, zu β 294. — Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν, die nicht zu nennende Unglücksilios. Vgl. Ovid. Heroid. XIII 54.

263. ἐναίρειν, tödten, vernichten, hier als metaphorischer Kraftausdruck der Heroenzelt.

264. νημεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν, ich verarge es dir freilich keineswegs, dass du den Gatten bejammerst, vgl. zu o 69.

265. καὶ γάρ τις τε, denn auch manche da jammert, ἄλλοιον, einen anders gearteten, ἄνδρ' ὀλέσασα, d. i. die weit weniger Ursache hat als du.

267. ἧ Ὀδυσῆα, als den Odysseus, ist von ἄλλοιον abhängig. Der Zusatz ὃν φασὶ θ. ἐν. εἶναι ist eine

berechnete Pointe für das μητέρα σὴν ἐρεθίζω 45, weshalb er die Aehnlichkeit mit den Göttern nur als eine allgemeine und vollkommene bezeichnet, ohne durch Zusätze zu bestimmen, worin sie bestehe.

270. περὶ νόστου, in Betreff der Rückkehr; denn von ἀνοῦσαι wird Ὀδυσῆος mit ζωοῦ regiert, vgl. zu o 115.

271. 272 = o 526. 527 und o 159.

273. αἰτίζων, in 284 ἀγνωσάζειν, in 293 ξηναγεῖρατο. [Anhang.]

275. Θρινακίης, zu λ 107. [Anhang.]

277. πολυκλύστῳ, zu δ 354.

278. ἐπὶ τρόπιος, auf dem Kielbalken, ist in vorliegender Dichtung allgemeiner gesagt, als in den Erzählungen ε 130. 371. μ 425. Denn seine Rettung zur Kalypso hat der kluge Odysseus hier absichtlich übergangen.

279. 280 = ε 35. 36.

οἷ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο 280
καὶ οἱ πολλὰ δόσαν, πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
οἴκαδ' ἀπήμαντον. καὶ κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς
ἦην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἶσατο θυμῷ,
χρημάτων ἀγρυπάζειν πολλὴν ἐπὶ γαίαν ἰόντι.
ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων 285
οἷδ' Ὀδυσσεύς, οὐδ' ἂν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος.
ὡς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φεῖδων·
ἄμυνε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
νῆα κατειρῦσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
οἷ δὴ μιν πέμπουσι φίλην ἐς πατρίδα γαίαν. 290
ἀλλ' ἔμ' ἐπὶ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὺς
ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.
καὶ μοι κτήματ' ἔδειξε, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
καὶ νῦ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἔτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
τόσσα οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος. 295
τὸν δ' ἐς Λαωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσαι,
ὅπως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν
ἣδη δὴν ἀπεών, ἣ ἀμφοδὸν ἦε κρυφιδόν.
ὡς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἣδη 300
ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὄροια δώσω.
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
ἴστῃ τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦν ἀφικάνω,
ἣ μὲν τοι τάδε πάντα τελεῖται, ὡς ἀγορεύω. 305

282. ἀπήμαντον, nur hier, unverletzlich, vor feindlichem Angriff gesichert. [Anhang.]

283. θυμῷ, lokal: im Herzen. [Anhang.]

284. ἀγρυπάζειν, wovon abhängig? zu α 370. — πολλὴν ἐπὶ γαίαν, zu β 364. — ἰόντι, zu ν 312.

285. περὶ, Adverb zu οἷδε, und von diesem περιόιδε sind die Genetive abhängig: weiss vor den Menschen, vgl. zu γ 244. [Anhang.]

286 = Γ 223. ο 321.

287. Vgl. ξ 316. 321.

288—292 = ξ 331—335.

293 = ξ 323.

294—299 = ξ 325—330.

300. ὡς, so, bei dieser Sachlage, οὕτως, also, auf die angegebene Weise.

301. ἄγχι, wie überall lokal, ganz nahe, wozu der Parallelismus den Gegensatz τῆλε bietet. [Anhang.]

302. ἔμπης bis δώσω, gleichwohl aber, obgleich meine Reden und meine Person für die Rückkehr hinlänglich zeugen, will ich dir den Eidschwur darreichen wie ein sinnlich fassbares Unterpfand.

303 = Τ 258.

303—307. Vgl. zu ξ 158—162.

τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' Ἰσταμένιο. “

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

„αἶ γὰρ τοῦτο ξεῖνε ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα 310
ἔξ' ἐμεῦ, ὡς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.

ἀλλά μοι ᾧδ' ἀνὰ θυμὸν ὀίεται, ὡς ἔσεται περ·
οὔτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοιοῖοι σημάντορές εἰς' ἐνὶ οἴκῳ,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε, 315
ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.

ἀλλὰ μιν ἀμφίπολοι ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,
δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
ὡς κ' εὖ θαλπίων χρυσόθρονον Ἥῳ ἴκηται.

ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε, 320
ὡς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνοιο μέδηται
ἦμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων

τοῦτον ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, οὐδέ τι ἔργον
ἐνθάδ' ἔτι προήξει, μᾶλα περ κεχολωμένους αἰνώως.

307. τοῦ δ' Ἰσταμένιο. Das war am folgenden Tage, wo die Ithakesier den Neumond feierten, vgl. v 156. 276.

V. 308—385. *Wie Penelope für Odysseus sorgt; sein Fussbad und Eurykleia.*

309—311 = o 536—538.

312. ὀίεται, nur hier unpersönlich: es ahnt mir ᾧδε, also, was dann näher erklärt wird. — ὡς ἔσεται περ, wie es gerade kommen wird. [Anhang.]

313. οἶκον, d. i. οἰκόνδε, zu δ 476.

315. οἷος his μετ', wie δ 689. — εἴ ποτ' ἔην γε, zu o 268.

316. ἀποπ. ἠδὲ δέχεσθαι sind von οἷος abhängig; die Wortstellung beider Begriffe wie δ 723.

317. εὐνήν, Lager als ganzes, worauf die drei Bestandtheile appositiv hinzukommen.

318 = λ 189. δέμνια, Bettstelle; über χλαίνας und ῥήγεα zu γ 349.

319. θαλπίῳ ist eine epische Verbalparagoge zu θάλλω. [Anhang.]

320. ἦρι ist Adverb früh, durch μᾶλα verstärkt. — λοέσσαι τε χρῖσαι τε, imperativisch, zu α 292.

321. δειπνοιο μέδηται, vgl. ἀλεγύνειν δαῖτα zu δ 38.

322. ἦμενος, ruhig dasitzend, ohne wieder beschimpft zu werden. — τῷ δ' ἄλγιον, nemlich ἔσεται, wie Σ 278; vgl. ρ 14. — ἐκείνων, d. i. der Freier.

323. ἀνιάξῃ θυμοφθόρος, lebenszerstörend belästigt, mit Bezug auf den Wurf des Antinoos ρ 462 und des Eurymachos σ 394. — οὐδέ τι ἔργον bis προήξει, negativer Parallelismus: und durchaus nicht wird er hier mehr etwas (ἔργον) ausrichten: wobei Penelope in naiver Weise prophetisch spricht. Ueber οὐδέ τι zu γ 184.

324. μᾶλα περ κεχολωμένους αἰνώως, sollte er auch ganz furchtbar erzürnt sein. Von dem höchsten Jähzorn waren die beiden Führer der Freier zur Thätlichkeit gegen Odysseus getrieben worden.

- πῶς γὰρ ἐμεῦ σὺ ξεῖνε δαήσεται, ἣ τι γυναικῶν 325
 ἀλλάων περίεμι νόον καὶ ἐχέφρονα μῆτιν,
 εἴ κεν ἀνσταλέος, κακὰ εἰμένος ἐν μεγάροισιν
 δαινύη· ἄνθρωποι δὲ μιννθάδιοι τελέθουσιν.
 ὃς μὲν ἀπηνής αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,
 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλλε' ὀπίσσω 330
 ζωῷ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψίδονται ἅπαντες·
 ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμύμονα εἰδῆ,
 τοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσιν
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, πολλοὶ δέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.·
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 335
 ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
 ἣ τοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
 ἦχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
 νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτιοιο,
 κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀνύκτας νύκτας ἴανον· 340
 πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικέλιω ἐνὶ κοίτῃ
 ἄεσα καὶ τ' ἀνέμεινα εὐθρόνον Ἥῳ δῖαν.

325. πῶς γὰρ ἐμεῦ mit δαήσεται, ein Ausruf: denn wie sollst du von mir erfahren, indem Penelope mit γὰρ ihre den Dienerinnen 317 bis 321 gegebenen Befehle begründet. — ἣ τι, ob in irgend einer Hinsicht, zu ν 415.

326. περίεμι, zu α 66. — ἐχέφρονα, hier sachliches Eigenschaftswort, sonst nur persönliches. [Anhang.]

327. ἀνσταλέος, nur hier, trocken als charakteristische Wirkung der mangelnden Pflege, daher *squalidus*, struppig. — κακὰ bei εἰμένος, wie ἀεικέα π 199. Die neue Bekleidung ist in 320 mit eingeschlossen; vgl. γ 467 und ρ 550. 557.

328. μιννθάδιοι τελέθουσιν, prägnant in dem Sinne: es darf nicht durch leichtfertige Angriffe, dergleichen Antinoos und Eurymachos gegen Odysseus ausführten, mit dem Leben des Menschen gespielt werden. [Anhang.]

329. αὐτὸς, selbst, in eigener Person, wie Antinoos und Eurymachos. — ἀπηνέα εἰδῆ, hartherzige Gesinnung hat, zu ι 189.

330. καταρῶσθαι, *imprecari*, anwünschen, herabwünschen. — ὀπίσσω, auf die Zukunft.

331. ζωῷ, bei seinen Lebzeiten. — ἐφεψίδονται, treiben ihren Spott. [Anhang.]

332. ἀμύμων, untadelig, ein Ehrenmann in seiner Erscheinung aus innerem Antrieb.

333. εὐρὺ, verbreitet, ist proleptisches Attribut zu κλέος. Vgl. γ 83 mit α 344. γ 204. ψ 137, und zu β 257. — διὰ zu φορέουσιν, tragen auseinander, verbreiten.

334. πάντας ἐπ' ἀνθρ., zu α 299. — ἐσθλὸν vor dem gnomischen Aorist ἔειπον, den tüchtigen, heldenmüthigen. [Anhang.]

338. ἦχθετο, Imperfect: waren verhasst, ὅτε πρῶτον, seitdem einmal. — ὄρεα νηφ., wie ε 227, zu γ 230.

340. κείω, *desiderativum*: ich will liegen, lass mich ruhen. [Anhang.]

341. ἀεικέλιω, wie bei κοίτῃ von δ 244. ρ 357 verschieden? Zu Di. 22, 3, 1.

οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίννεται· οὐδὲ γυνή ποδὸς ἄψεται ἡμετέροιο
 τῶν αἶ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν,
 εἰ μὴ τις γοῆς ἔστι παλαιή, κεδνὰ ἰδυῖα,
 ἢ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὄσσα τ' ἐγὼ περ·
 τῇ δ' οὐκ ἂν φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο.“

345

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 „ξείνε φίλ'· οὐ γάρ πά τις ἀνήρ πεπνυμένος ᾧδε
 ξείνων τηλεδαπῶν φίλων ἐμὸν ἔκετο δῶμα,
 ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
 ἔστι δέ μοι γοῆς πικρὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχουσα,
 ἢ κείνον δύστηνον ἐν τρέφεν ἢ δ' ἀτίταλλεν,
 δεξαμένη χεῖρεςσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
 ἢ σε πόδας νίψει ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστάσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος ὀμήλικα. καὶ πού Ὀδυσσεὺς
 ἦδη τοῖόςδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδε τε χεῖρας·
 αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγρηάσκουσιν.“

350

355

360

ὧς ἄρ' ἔφη, γοῆς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
 δάκρυα δ' ἔκβαλε θεομά, ἔπος δ' ὀλοφνδυνὸν ἔειπεν·

343. ποδάνιπτρα, das Wasser der Füße, mit nochmaliger Wiederholung von ποδῶν, wie βοῶν bei ἐπιβουκόλος, zu γ 422. — ἐπιήρανα, ein ἀπαξ εἶρ., nach Gefallen, wohlgefällig.

344. ἡμετέροιο, statt ἐμοῖο, indem er sich im Gefühle seiner wirklichen Würde mit dem pluralis bezeichnet: und dies bestätigt der Penelope zugleich die edle Geburt, von welcher der Bettler ihr vorher erzählt hatte.

345 = α 349.

346. εἰ μὴ τις γοῆς κτέ., weil er von einer solchen keinen Spott zu befürchten hat, wie von den jüngern Dienerinnen, vgl. 373, sondern diejenige Theilnahme hoffen kann, welche ihm später für seine Pläne nöthig ist. — κεδνὰ ἰδυῖα, zu α 428.

347. τέτληκε, zu γ 209, τόσα φρεσὶν κτέ. Sinn: die meine Leiden als die ihrigen fühlt, an meinem Schicksale den innigsten Antheil nimmt.

348. οὐκ ἂν φθονέοιμι, möchte

ich nicht verwehren, wie λ 381. — ἄψασθαι, mit doppeltem partitivem Genetiv: die Füße zu ergreifen an mir. [Anhang.]

350. γάρ dient zur Begründung des Anrufs ξείνε φίλε, bei welcher Wortstellung φίλε mit Betonung hervortritt, zu β 13.

351 = α 268. φίλων ist Comparativ von φίλος.

352. εὐφραδέως, nur hier, wohlüberlegend. [Anhang.]

356. ἢ, diese, die geschilderte γοῆς. — περ ἔμπης, zu ο 361. [Anhang.]

358. σοῖο ἀνακτος weckt wieder das gespannte Interesse der Hörer, die einen Augenblick πόδας erwarten, aber aus dem Munde der Penelope ὀμήλικα vernehmen. — καὶ πού, auch wol.

359 = δ 149. Wegen πόδας zu 381.

361. κατέσχετο, bedeckte sich.

362. ἔπος bis ἔειπεν = Ψ 102.

- „ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος. ἦ σε περὶ Ζεὺς
 ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.
 οὐ γὰρ πῶ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραῦνφ 365
 πίοινα μηρὶ ἔκη, οὐδ' ἐξάλτους ἐκατόμβας,
 ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους, ἀρώμενος εἶος Ἴκοιο
 γῆρας τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαιδιμον υἱόν.
 νῦν δέ τοι οἴφ' ἀμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 οὕτω που καὶ κείνφ ἐφεψιόωντο γυναῖκες 370
 ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δάμαθ' Ἴκοιτο,
 ὡς σέθεν αἰ κύνες αἶδε καθεψιόωνται ἅπασαι,
 τῶν νῦν λάβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλείντων
 οὐκ ἑάας νίξειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγεν
 κούρη Ἰκαρίοιο περιφρῶν Πηνελόπεια. 375
 τῷ σε πόδας νίψω, ἅμα τ' ἀντῆς Πηνελοπέλης
 καὶ σέθεν εἴνεκ', ἐπεὶ μοι ὀρώρεται ἐνδοθι θυμὸς
 κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅτι κεν εἶπω.
 πολλοὶ δὲ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἴκοντο,
 ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι ἐρικότα ὧδε ιδέσθαι, 380
 ὡς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆϊ ἔοικας.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „ὦ γρη῏, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
 ἔμμεναι, ὡς σὺ περ ἀντὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.“ 385

363. σέο ist exclamativer Genetiv bei ὦ μοι wie v 209 [zu Di. 47, 3], und ἀμήχανος steht appositiv zu ἐγὼ 'weh mir um dich, mein Kind, ich hilflose!' eine ergreifende Apostrophe für den anwesenden Odysseus, den Eurykleia abwesend glaubt; vgl. auch 209 und 347; zugleich ein neuer Beweis, wie sehr dem Odysseus seine Absicht (45) gelingt.

367. εἶος, auf dass in finalem Sinne, zu δ 800. — Ἴκοιο ist symmetrisch mit θρέψαιω gesagt, ohne letzteres würde es ἴκοιτο γῆρας σε heissen.

368. λιπαρὸν, zu δ 210.

369. ἀμπαν, zu π 375. — ἀφείλετο, λέτο, λέτος Ζεὺς, vgl. α 9. Vgl. auch δ 182.

370. οὕτω που, so wol. Hier-

mit wendet sich Eurykleia an den Fremdling, indem sie beim deiktischen οὕτω ihre Hände vom Gesichte nimmt. — καὶ κείνφ, in Bezug auf ὡς σέθεν 372. — ἐφεψιόωντο, zu 331.

372. αἰ κύνες αἶδε, diese Hündinnen hier.

374. ἑάας, nemlich ἀντάς und νίξειν nemlich πόδας σου. — ἀνωγεν, hiess es.

377. ἐπεὶ μοι κτέ. als Begründungssatz von σέθεν εἴνεκα, in Uebereinstimmung mit 347.

380 = δ 141.

381. πόδας τε ist hier bei der Fusswaschung besonders bedeutsam hinzugefügt: denn dadurch wird in Odysseus die 390 ausgesprochene Befürchtung erweckt. [Anhang.]

385. ἔμμεναι, nemlich ἡμέας. — ἐπιφρονέουσα, dabei überle-

ὡς ἄρ' ἔφη, γοῆς δὲ λέβηθ' ἔλε παμφανώντα,
 τῷ πόδας ἐξαπέτιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πολὺν
 ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἶξεν ἀπ' ἔσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτραπέτ' αἶψα·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν οἶσατο, μὴ ἔλαβοῦσα 390
 οὐλήν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
 νῆξε δ' ἄρ' ἄσσον ἰούσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
 οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σῆς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι,
 Παρηγόσδ' ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ νῆας,
 μηρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο 395
 κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε. θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν,
 Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρὶ ἔκαιεν
 ἀρῶν ἠδ' ἐρίφων, ὃ δέ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.
 Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον
 παῖδα νέον γεγαῶτα κηγήσατο θυγατέρος ἧς· 400
 τὸν γὰρ οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκεν
 πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

gend, insofern sie 381 die charakteristischen Merkmale genannt hat.

V. 386—466. Die Narbe des Odysseus von der Eberjagd am Parnassos.

386. λέβης, ein eherner Kessel als Waschbecken, wie Ψ 613.

387. τῷ πόδας ἐξαπέτιζεν, prägnante Kürze bei einer stehenden Sitte: mit welchem sie die Füße ausserhalb desselben abzuwaschen pflegte, so oft dies vorkam. Es standen nemlich nicht beide Füße zugleich in dem Waschbecken, sondern einer um den andern befand sich ausserhalb desselben in der einen Hand der Dienerin, welche mit der andern Hand aus dem darunterstehenden Becken das Wasser zum Abwaschen schöpfte, vgl. 468, 469 und zu ζ 362. — ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο, parataktisch statt: 'nachdem sie kaltes Wasser sich hineingegossen und warmes dazugeschöpft hatte'. [Anhang.]

389. ἀπ' ἔσχαρόφιν, wie η 169, setzte sich ab von dem Herd, rückte die Bank davon weg, auf der er nach 102 sass; vgl. ausser 55. 97 besonders zu 506. [Anhang.]

390. οἶσατο, d. i. es entstand ihm die besorgnisvolle Ahnung, daher μή. Zu Di. 54, 8, 8.

391. οὐλή, die geheilte Wunde, die Narbe. — ἀμφράσσαιτο, nur hier, wieder erkannte. — ἀμφοδὰ ist Adverb zu γένοιτο. [Anhang.]

393 = φ 219. ψ 74. ω 332. τὴν mit μιν σῆς ἤλασε, prägnant, d. i. τὴν ἐποίησε ἑλάσας μιν σῆς.

395. ἐσθλόν, zu 334. — ἐκέκαστο, übertraf, zu β 158. [Anhang.]

396. κλεπτοσύνη θ' ὄρκω τε, d. i. durch Diebessinn und Eidschwur, die er beide mit Gewandtheit zur Erwerbung der 411 erwähnten Schätze benutzt hat; daher ist der diebisch listige und gewinnsüchtige Hermes sein Schutzpatron. [Anhang.]

398. πρόφρων, zu β 230. — ὀπήδει, begleitete, stand zur Seite.

399. ἐλθὼν, als einst gekommen war in früherer Zeit. Verschluss wie ξ 329.

400. νέον γεγαῶτα, den jüngst geborenen.

401. Εὐρύκλεια als Wärterin und Pflegerin des Kindes, vgl. zu 483.

„Αυτόλνκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὖρεο, ὅτι κε θεῖο
 παιδὸς παιδί φίλω· πολυάρετος δέ τοι ἐστίν.“
 τὴν δ' αὖτ' Αυτόλνκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε 405
 „γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεισθ' ὄνομ', ὅτι κεν εἶπω.
 πολλοῖσιν γάρ ἐγὼ γε ὀδυσάμενος τόδ' ἰκάνω,
 ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν
 τῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
 ὅππότε ἂν ἠβήσας μητροῖον ἐς μέγα δῶμα 410
 ἔλθῃ Παρνησιόνδ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασιν,
 τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.“
 τῶν ἕνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
 τὸν μὲν ἄρ' Αυτόλνκός τε καὶ υἱέες Αυτόλνκίοιο
 χερσίν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μελιχλοῖσιν 415
 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσσῆ
 κῦσ' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
 Αυτόλνκος δ' υἱοῖσιν ἐκέλευτο κυδαλμοῖσιν
 δεικνὼν ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,
 αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον, 420
 τὸν δέρον ἄμφι θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἅπαντα,
 μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένους, πείραν τ' ὀβελοῖσιν,
 ὦπτησάν τε περιφραδέως, δάσαντό τε μοῖρας.
 ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα

403. ὅτι κε θεῖο, Medium: Welch einen du dem geliebten Kinde deines Kindes geben könntest. [Anhang.]

404. παιδὸς παιδί, beliebte Zusammenstellung, zu γ 272. — πολυάρετος, vielerfleht.

406. γαμβρὸς ἐμὸς steht hier mit θυγατέρ parallel. — τίθεισθε, Medium: 'gebt eurem Kinde'. [Anhang.]

407. πολλοῖσιν zu ὀδυσάμενος, nachdem ich viele in meinem Leben gehasst habe, soll er 'der Hassler' heissen. — τόδ' ἰκάνω, wie Ω 172, zu α 409.

409. ὄνομ' ἐπώνυμον, zu η 54.

410. μητροῖον, ins mütterlich verwandte, zu den Brüdern seiner Mutter, mit denen er dann auf die Jagd gieng.

411. ὅθι πού, wo mir irgendwo

in der Gegend am Parnassos, gehört eng zum folgenden τῶν οἱ ἐγὼ δώσω, wo aus 409 das ἐγὼ wiederholt ist, weil nur Autolykos die Localitäten seiner Besitzungen am besten kennt. Sinn: an jedem Orte meines verschiedenen Besitzthums will ich ihn beschenken. [Anhang.]

413. τῶν ἕνεκα, dieserhalb.

415 = γ 35 und K 542.

416. περιφῦσα, hatte sich festgeschlungen um Odysseus, zu π 21.

417. Vgl. zu π 15.

419. τοὶ bis ἄκουσαν = β 423.

420. πενταέτηρον, galt beim Rinde für das beste Alter wie beim Eber § 419. [Anhang.]

421—423 = H 316—318, ganz?

— δέρον ἄμφι θ' ἔπον, zu θ 61.

422. πείραν, Object? Di. 60, 7, 3.

— ὀβελοῖσιν, zu γ 462.

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσσης· 425
 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,
 δὴ τότε καιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.
 ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ 430
 υἱέες Ἀντολύκων· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦεν. αἰπὺν δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλη
 Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.
 ἠέλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
 ἐξ ἀκαλαρρείταιο βαθυρροῦν Ὠκεανοῖο,
 οἱ δ' ἐς βῆσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν 435
 ἴχθυ' ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὅπισθεν
 υἱέες Ἀντολύκων· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
 ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχημ πικινῇ κατέκειτο μέγας σῦς.
 τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὕρρον ἀέντων, 440
 οὔτε μιν ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,
 οὔτ' ὄμβρος περάσκει διαμπερές· ὥς ἄρα πικινῇ
 ἦεν, ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἦλιθα πολλή.
 τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖν,
 ὡς ἐπάγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο, 445
 φρίξας εὖ λοφιῆν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκῶς,

424. 425 = A 601. 602, und zu ι 161.

426 = ι 168. 558. κ 185. 478. μ 31.
A 475; der Schluss auch γ 329. ε 225.

427. ὕπνου δῶρον, zu π 481.

428. Vgl. zu β 1.

429. ἡμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ bezeichnet die Reihenfolge des Jagdzuges, wie 435 bis 438.

431. προσέβαν, zu ξ 1. Versschluss wie ν 351.

432. Παρνησοῦ, Genetiv? zu ν 351. — πτύχας, Thalschluchten, von einem erst später gebräuchlichen Nominativ. [Anhang.]

433. 434 = H 421. 422. νέον, eben erst προσέβαλλεν, traf hin, nemlich ἀκτίσιν wie mit Geschossen.

434. ἀκαλαρρείταιο, ruhig fließend, worin die Wiederkehr desselben Lautes tonmalend ist, mit βαθυρροῦν verbunden nach δ 1.

438. ἄγχι κυνῶν, daher 445 πρό-
τιστος. — κραδάων δ. ξ. = H 213.

439. ἔνθα, zu γ 365. — ἐν λόχημ, in einem Wildlager.

440 — 443 = ε 478 — 480. 483, ganz?

444. τὸν δέ, geht auf μέγας σῦς 439, wie auch nachher ὁ δέ. — περὶ gehört zu ἦλθε, wie π 6, und von beiden zusammen wird τὸν δέ regiert. [Anhang.]

445. ἐπάγοντες, sie auf ihrer Jagd, eigentlich sie die jagenden, ἀνδρες τε κύνες τε, während ἐπακτῆρες 435 nur auf ἀνδρες geht. — ξυλόχοιο, zu δ 335.

446. φρίξας εὖ λοφιῆν, mit stark emporgestraubter Mähne, vgl. auch N 473. Hesiod. sc. H. 391. Zu εὖ vgl. 460. 464. 501. — πῦρ zu δεδορκῶς. Di. 46, 6, 10. [Anhang.]

στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρότιστος Ὀδυσσεὺς
 ἔββυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
 οὐτάμεναι μεμαῶς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
 γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφνυσε σαρκὸς ὀδόντι
 λικριφίς αἴξας, οὐδ' ὀστέον ἔικετο φωτός. 450
 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὔτησε τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμον,
 ἀντικρὺς δὲ διῆλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ,
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίησι μακῶν, ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀντολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο, 455
 ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
 δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῆ δ' αἶμα κελαινὸν
 ἔσχεθον, αἴψα δ' ἴκοντο φίλον πρὸς δάματα πατρός.
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀντολύκός τε καὶ νίεες Ἀντολύκιο,
 εὖ ἰησάμενοι ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες, 460
 καρπαλίμως χαίροντα φίλως χαίροντες ἔπεμπον
 εἰς Ἰθάκην. τῷ μὲν ῥα πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 χαίρον νοστήσαντι, καὶ ἔξερέεινον ἕκαστα,
 οὐλὴν ὅτι πάθοι· ὁ δ' ἄρα σφίσιβιν εὖ κατέλεξεν,
 ὥς μιν θηρεούντ' ἔλασεν σὺς λευκῷ ὀδόντι, 465
 Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν νιάσιβιν Ἀντολύκιο.
 τὴν γρήυς χεῖρεσσι καταπορνήεσσι λαβοῦσα

448. ἀνασχόμενος δόρυ, *sua sublata hasta*.

449. φθάμενος, im Participium als adverbiale Bestimmung 'früher' zum Verbum finitum. [Anhang.]

450. γουνὸς ist aus γούνατος synkopiert. — πολλὸν δέ, adverbial: weit διήφνυσε σαρκὸς, tropisch: riss er durchs Fleisch, eigentlich 'durchschöpfte', mit Bezug auf den Blutverlust. [Anhang.]

451. λικριφίς, wie 463, seitwärts. — οὐδέ, aber nicht, ὀστέον ἔικετο, d. i. stieß bis auf den Knochen.

452. τυχῶν bis ὤμον, = E 98.

453 = A 253, ganz? Vgl. auch zu χ 16.

454 = κ 163.

455. τὸν μὲν zu ἀμφεπένοντο, wie Φ 203, um diesen, den todten Eber, waren beschäftigt, indem sie nemlich die Lanze heraus-

zogen und fürs Fortschaffen des Thieres Sorge trugen, wie beim Hirsche κ 164 ff., daher das schildernde Imperfect, dagegen

457. δῆσαν, die Wunde verbanden sie. — ἐπαοιδῆ, nur hier, durch Besprechung, Beschwörung. Hier haben wir das älteste Beispiel dieses zauberischen Mittels in der Heilkunde. [Anhang.]

461. χαίροντα, vgl. ρ 83. τ 412. — φίλως gehört zu ἔπεμπον. [Anhang.]

464. οὐλὴν ὅτι πάθοι, was ihm mit der Narbe widerfahren wäre, d. i. wie er zu der Narbe gekommen wäre.

465. 466 = 393. 394.

V. 467—502. Erkennungsscene zwischen Odysseus und Eurykleia.

467. τὴν, nemlich οὐλὴν, womit die Erzählung zur Scene 392 zurückkehrt. — λαβοῦσα, als sie dieselbe ergriffen hatte.

γνώθ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι.
 ἐν δὲ λέβητι πέσεν κνήμη, κανάχησε δὲ χαλκός,
 ἄψ δ' ἐτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχρυθ' ὕδωρ. 470
 τὴν δ' ἄμα χάσμα καὶ ἄλγος ἔλεν φρένα, τῷ δέ οἱ ὄσσε
 δακρυόφιν πλησθεν, θαλερῇ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
 ἀψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·

„ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγὼ γε
 πρὶν ἔργων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσσειαι.“ 475

ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν,
 πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα.
 ἦ δ' οὐτ' ἀθρήσαι δύνατ' ἀντίη οὔτε νοῆσαι·
 τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, φάρυγος λάβε δεξιτερῆφιν, 480

τῇ δ' ἐτέρη ἔθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·
 „μαῖα, τίη μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτῇ
 τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας
 ἦλυθοι εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν.

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθησιν καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 σίγα, μὴ τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθῃται.
 ὦδε γὰρ ἐξέρω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 εἰ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγανούς,
 οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφ᾽ ἔξομαι, ὅππότε ἂν ἄλλας 485

468. ἐπιμασσαμένη, nach der
 Betastung. — προέηκε, zu ε 316.

470. ἐκλίθη, nur hier, sonst über-
 all ἐκλίθη auch mit ἐτέρωσε γ 17.
 N 543. Subject ist χαλκός das 'eherne
 Waschbecken, Erzbecken'.

471. τὴν und φρένα, zu α 64. —
 χάσμα, hier subjectiv. [Anhang.]
 472 = δ 705.

473. ἀψαμένη γενείου, prehensio
 mento; vgl. K 454.

475. πάντα, wie π 21.

477. πεφραδέειν, anzeigen den
 heimgekehrten lieben Gatten, in-
 dem Eurykleia durch ein Zeichen
 ihrer Augen die Penelope, welche
 in der Nähe stand, auf die Narbe
 hinwies.

478. ἦ δέ, Penelope. — ἀθρήσαι,
 schauen, d. i. sehen, sinnverwandt
 mit νοῆσαι wahrnehmen, d. i. er-
 kennen; vgl. auch μ 232.

479. νόον ἔτραπεν, so dass Pene-
 lope nur gedankenlos hinsah und
 nichts merkte.

480. χεῖρ' ἐπιμασσάμενος, zu ι 302.
 Zum Gedanken vgl. auch δ 287.

481. τῇ δ' ἐτέρη, 'dann' mit der
 andern; vgl. 232. ρ 203. — ἔθεν
 ἄσσον ἐρύσσατο, zog sie näher
 zu sich.

483. τῷ σῶ ἐπὶ μαζῶ, an dieser
 deiner Brust, nicht als Amme,
 sondern als Pflegerin und Warte-
 rin, zu η 12.

484. Vgl. zu π 206.

485 = ψ 260. ἐφράσθησιν, gewahr
 wurdest, es inne wurdest, er-
 fuhrest, dass ich zurückgekehrt sei.
 Di. 40 unter φράζω.

486. τίς τε, einer da, wie εἰ 90,
 vgl. zu δ 535.

487. Vgl. zu π 440.

489. οὐδέ im Nachsatze, zu α 18.
 — οὔσης. Das Particip nach οὐδέ

δμωὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναικάς.“ 490

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Εὐρύκλεια
 „τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων.
 οἶσθα μὲν, οἶον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐδ' ἐπιεικτόν,
 ἕξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ ἐσίδηρος.

ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 495

εἰ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγανούς,
 δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναικάς,
 αἶ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἶ νηλεῖτιδες εἰσίν.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 500
 „μαῖα, τί ἦ δὲ σὺ τὰς μυθήσῃαι; οὐδέ τί σε χρὴ.

εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἶδομ' ἐκάστην.
 ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.“

ὣς ἄρ' ἔφη, γοῆυς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκειν 505
 οἰσομένη ποδάμπτρα· τὰ γὰρ πρότερον ἔκχυντο πάντα.

αὐτὰρ ἐπεὶ νίψεν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ, 505

αὐτὶς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεύς
 θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψεν.

τοῖσι δὲ μῦθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·

„ἕξινε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·

steht bei Homer stets concessiv. Ueber die Form οὔσης zu η 94.

490. δμωὰς mit γυναικάς, zu ν 66.

492. Vgl. zu α 64.

493. μένος, Muth, Standhaftigkeit. — οὐδ' ἐπιεικτόν, stets passiv: und unbezwänglich. Eurykleia gebraucht hier in ihrem Affecte kriegerische Ausdrücke. [Anhang.]

494. ἕξω, intransitiv: ich will mich halten, ich will fest sein. — ὡς ὅτε, formelhaft 'so wie' ohne beigefügtes Verbum, zu λ 368.

495. Vgl. zu π 299.

498. Vgl. zu π 317.

500. τί ἦ δέ, zu π 130. — μυθήσῃαι, aufzählen, wofür 497 καταλέξω steht. — οὐδέ τί σε χρὴ, zu δ 492, mit nachfolgendem explicativen Asyndeton. [Anhang.]

501. εἶσομαι, kennen lernen.

502. ἔχε σιγῇ μῦθον, wie σ 142 prägnant zu ξ 366, halte schwei-

gend fest die Mittheilung die du mir machen willst; ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν, und stelle es den Göttern anheim, ob sie nöthig oder unnöthig sein werde wie χ 289; vgl. auch zu φ 279.

V. 503—558. Die klagende Penelope und ihr Traum.

503. Vgl. zu σ 185.

504. τὰ zu πρότερα, jenes frühere ἐκχυντο, war ausgeschüttet.

505. Vgl. zu γ 466.

506. αὐτὶς ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς, wieder näher ans Feuer, weil er seinen δίφρος 389 vom Herdfeuer weggerückt hatte.

508, 509 = 103, 104.

509. τὸ μὲν, dies eine τυτθόν, adverbial: ein wenig fragen, wodurch die nachfolgende Einleitung und die Deutlichkeit der 535 ff. erzählten Traumerscheinung genügend motiviert wird.

καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὄρη,
 ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
 αὐτὰρ ἔμοι καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
 ἡματα μὲν γὰρ τέρπου' ὄδυρομένη γοῶσα,
 ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
 αὐτὰρ ἐπὴν νδῆ ἔλθῃ, ἔλῃσί τε κοίτος ἅπαντας,
 κείμαι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκινὰ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ
 ὄξειαι μελεδῶνες ὄδυρομένην ἐρέθουσιν.
 ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρη, χλωρῆς ἀηδῶν,
 καλὸν αἰείδησιν ἕαρος νέον ἱσταμένοιο,
 δειδρῶων ἐν πετάλοισι καθεζομένη τυκίνοισιν,
 ἦ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν,
 παῖδ' ὀλοφυρομένη, Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ
 κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθιοιο ἄνακτος,

510. καὶ γὰρ δὴ, denn auch schon, womit das *τινθόν* begründet wird.

511. ἔλοι, als rein gedachter Fall des allgemeinen Gedankens, wiewol *καὶ κηδόμενόν περ* mit leisem Bezug auf Odysseus hinzugefügt wird.

512. καὶ πένθος ἀμέτρητον, auch Leid unermessliches, eine Steigerung des vorausgehenden *καὶ κηδόμενόν περ*, um die trauernde Penelope und den anwesenden Odysseus in scharf contrastierende Stellung zu bringen. Sinn: aber mein Kummer lässt mir Tag und Nacht keine Ruhe.

513. ὄδυρομένη γοῶσα, an jammern der Klage, an Jammern, zu § 368, wozu denn als begleitender Umstand kommt ὀρόωσα, indem ich hinsehe. Vgl. § 800.

514. τὲ und καὶ so wie ἐμὰ und ἀμφιπόλων entsprechen einander.

515. κοίτος, das Zubettegehen, das sich schlafen legen, ist hier in sinnlicher Belebung gedacht, wie γ 470 und εὔνη π 35.

516. πυκινὰ, fest geschlossen, wie eine feindlich eindringende Schaar, μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ, als Localbestimmung zu beiden Adjectiven, zu πυκινὰ und ὄξειαι gehörig, mir ums dichtgedrängte Herz herum, wie II 481, das sich

im Schmerz zusammenzieht, im Gegensatz zu σ 160; das μοι im Sinne von 'um mein Herz herum'.

517. ὄδυρομένην ἐρέθουσιν, beunruhigen die jammernde, von sich in objectiver Allgemeinheit ausgesagt.

518. Πανδαρέου κόρη, Tochter des Pandareos: in der spätern attischen Sage heisst der Vater der Prokne und Philomele Pandion. — χλωρῆς, die im frischen Laube wohnende. [Anhang.]

521. θαμὰ τρωπῶσα, häufig wechselnd, das *frequentativum*, weil ein allgemein gültiges Merkmal der ganzen Gattung dargestellt werden soll, daher auch χέει *fundere solet*, πολυηχέα die mannichfach tönende, die tonreiche. Der Vergleichungspunkt liegt in dem häufigen Wechsel der Jammertöne, welcher Zustand keinen festen Entschluss gestattet: dem θαμὰ τρωπῶσα entspricht 524 ἐνθα καὶ ἐνθα.

523. κτεῖνε ist erzählender Aorist: denn die in jedem neu entstehenden Lenze singende Nachtigall ist in der zweiten Hälfte des Satzes zur Mutter des Itylos geworden, der bei Spätern Itylus heisst. — δι' ἀφραδίας, adverbial: 'per imprudentiam', d. i. imprudenter. Sie war nemlich, wie die Scholien berich-

ὡς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 ἢ ἐ μὲν παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω, 525
 κτήσιν ἐμήν, δμῶάς τε καὶ ὑπερφερὲς μέγα δῶμα,
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμιό τε φῆμιν,
 ἢ ἤδη αἴμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
 μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορῶν ἀπερείσια ἔδνα.
 παῖς δ' ἐμὸς ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἦδ' ἑ χαλίφρων, 530
 γήμασθ' οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἦβης μέτρον ἰκάνει,
 καὶ δὴ μ' ἀράται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 κτήσιος ἀσχαλόων, τὴν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.
 ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναί καὶ ἄκουσον. 535
 χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐλείκοσι πυρὸν ἔδουσιν
 ἕξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν λαίνομαι εἰσορόωσα
 ἐλθῶν δ' ἕξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχελλῆς
 πᾶσι κατ' ἀχένας ἦξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
 ἀθροοὶ ἐν μεγάροισι, ὃ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέριθη. 540
 ἀντάρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκῶνον ἐν περ ὄνειρῳ,
 ἀμφὶ δ' ἐμ' ἠγερέθοντο ἐυπλοκαμίδες Ἀχαιοί,
 οἴκτ' ὀλοφυρομένην, ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας.
 ἀψ δ' ἐλθῶν κατ' ἄρ' ἕξετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

ten, auf den Kindersegen ihrer Schwägerin Niobe, der Gattin des Amphion (l 262), eifersüchtig und wollte deshalb den ältesten Sohn derselben zur Nachtzeit ermorden, traf aber unwissend ihr eigenes Kind.

525 = λ 178. ἔμπεδα, fest, sicher.

526 = η 225.

527—529 = π 75—77, ganz? Der Schluss wie Π 178.

530. χαλίφρων nach νήπιος, wie δ 371.

531. οὐ μ' εἶα, gestattete nicht, dass ich heirathete, war mir ein moralisches Hindernis wegen seiner Jugend, vgl. π 269.

532 = σ 217.

533. καὶ δὴ, auch schon, wie ε 401. — πάλιν ἐλθέμεν, dass ich zurückkehre ins Vaterhaus zum Ikarios.

535. ὑπόκριναί, deute, zu ο 170, mit καὶ ἄκουσον so verbunden, dass

die Hauptsache voransteht, die Vorbedingung derselben erst nachfolgt, zu δ 476.

537. ἕξ ὕδατος, aus dem Wasser des Troges (553), in welchem die Weizenkörner eingeweicht wurden.

540. ἀθροοὶ ἐν μεγάροισι, wie 552 παπτήρασα ἐνὶ μεγάροισι, nachdem ich mich im Männersaale umgesehen hatte, ist als Traumbild mit wechselnder Scene (vgl. 560) zu denken, um das Schicksal der Freier ganz entsprechend der späteren Wirklichkeit vorgebildet zu zeigen.

541. ἐν περ ὄνειρῳ, selbst im Traume, während doch sonst der nächtliche Schlaf alle Sorgen des Herzens vergessen macht: v 56. ψ 343. Ueber die Stellung des περ Di. 69, 67, 6.

542. ἠγερέθοντο, zu β 392.

544. ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ, auf

φρωνῆ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε·
 545 ἄρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο
 οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
 χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
 ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
 550 ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν αἰεκέα πότμον ἐφήσω.
 ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδῆς ὕπνος ἀνήκειν·
 παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα
 πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἦχι πάρος περ.
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 555 „ὦ γύναι, οὐ πῶς ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον
 ἄλλη ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς
 πέφραδ' ὅπως τελέει. μνηστῆρσι δὲ φαίνεται ὄλεθρος
 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.“
 τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 560 „ἔειν', ἦ τοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
 γίγνουντ', οὐδέ τι πάντα τελεῖται ἀνθρώποισιν.

dem Simse des Durchzugbal-
 ken im hintern Theile des Männer-
 saales, zu σ 150.

545. βροτέος, aus βρότειος ver-
 kürzt, nur hier. Durch die mensch-
 liche Stimme wird der Adler im
 Traume das deutlichere Bild des
 heimgekehrten Odysseus, als der er
 sich förmlich ankündigt. — κατερή-
 τυε, hielt mich zurück vom Jam-
 mern, d. i. beruhigte mich.

547. οὐκ ὄναρ, nemlich es ist. —
 ὕπαρ ἐσθλόν, eine gute, eine
 glückliche Erscheinung.

548. αἰετὸς ὄρνις, ein Adler vo-
 gel, ein fliegender Adler, attributi-
 ve Nominalverbindung, zu μ 230.

549. ἦα πάρος, d. i. ich bedeutete
 dir vorher.

550. αἰεκέα πότμον ἐφήσω, wie δ
 340. ο 131, und mit χειράς ν 376. ν
 29. 39. 386.

551. ἀνήκειν, zu σ 199.

552. χῆνας ist von νόησα abhän-
 gig. Vgl. zu 540.

553. παρὰ πύελον, zu ι 366, nur
 hier, neben dem Schwemmtroge
 hin, nachdem sie jedesmal einen
 Schnabel voll Weizenkörner her-
 ausgefischt hatten. — ἦχι πάρος

περ, wo sonst selbst, d. i. an
 derselben Stelle wie früher, so dass
 sie also nicht zusammen im Män-
 nersaale getödtet dalagen, wie im
 Traume 540. [Anhang.]

556. ἀποκλίναντα, zu δ 348, nem-
 lich τινὰ als Subject zu ὑποκρίνα-
 σθαι, zu α 392. — ἐπεὶ ἦ, zu ι 276.
 — αὐτὸς Ὀδυσσεύς ist für Penelope
 eine naive Deutung des Traumvo-
 gels 549, für den sachkundigen Hö-
 rer dagegen zugleich ein bedeu-
 tungsvoller Hinweis auf die reden-
 de Person im Gegensatz zur jetzi-
 gen Bettlerrolle.

558 = ο 547; der Versschluss
 auch β 352. ε 387. ζ 66. Φ 565. μά-
 λα, durchaus.

V. 559—604. Wie Penelope den
 Bogenkampf für die Freier be-
 schliesst. Nachruhe.

560. ἦ τοι μὲν ὄνειροι bis γί-
 γνουνται, wahrlich es gibt un-
 ergründliche verworrene
 Träume; ἀκριτόμυθοι ist eigent-
 lich 'ununterscheidbar mittheilend',
 d. i. bunt durch einander verkün-
 dend, verworren; vgl. auch zu B246.

561. οὐδέ τι πάντα, und keines-

δοιαὶ γὰρ τε πύλαι ἀμεινῶν εἰσὶν ὄνειρων
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἱ ᾧ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκράαντα φέροντες. 565
οἱ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
οἱ ᾧ' ἔνυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται.
ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὀνομαίαιν ὄνειρον
ἔλθέμεν' ἢ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδί γένοιτο.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν. 570
ἦδε δὴ ἡὼς εἴσι δυσάνυμος, ἦ μ' Ὀδυσῆος
οἴκου ἀποσχῆσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
τοὺς πελέκειας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν
ἴστασχ' ἐξείης δρονόχους ὦς, δῶδεκα πάντας.
στάς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν ὀϊστόν. 575
νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφῆσω·
ὅς δέ κε ζητῆται' ἐντανύσῃ βίον ἐν παλάμῃσιν

wegs alles, was nemlich die wechselnden Träume verkünden.

562. πύλαι, das Thor, der Plural, von den Thorflügeln. — ἀμεινῶν, wesenlos, zu κ 521.

563. κεράεσσι τετεύχεται, ist von Hörnern erbaut, ein sinnvolles Wortspiel mit κέρασ und κραίνω, wie nachher mit ἐλέφας und ἐλεφαίρουμαι. [Anhang.]

567. ἔνυμα κραίνουσι, bringen wirkliches zur Vollendung, d. i. proleptisch: was künftig verwirklicht wird.

568. ἐντεῦθεν, nur hier, von dort aus, d. i. διὰ ξεστῶν κεράων. — αἰνόν, der schreckliche.

571. ἦδε δὴ ἡὼς εἴσι, 'hier' hinweisend, d. i. jetzt wird schon die unselige Morgenröthe kommen, indem sie mit ἦδε auf die Gegend nach Osten hinweist. [Anhang.]

572. ἀποσχῆσει, entfernt halten wird, ein berechneter Ausdruck. — καταθήσω ἄεθλον, ponam certamen, wozu dann τοὺς πελέκειας appositiv steht.

573. ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισιν, allgemein: in seinem Palaste, an welchem Platze er gerade die 575 erwähnte Übung vornehmen wollte.

575. δρονόχους ὦς, zu δ 413, dient nur zur Erläuterung von ἐξείης, er stellte sie wie Schiffsrippen des langen nur wenig gekrümmten Schiffsbauches der Reihe nach neben einander. Wie aber diese Schiffsrippen, die oben ein Ohr zur Aufnahme der κληῖς für den τροπός (zu β 419 und δ 782) hatten, unten in den Kiel eingefügt wurden, so wurden diese grossen stiellosen Aexte mit der Schneide nach unten in die Erde hineingesteckt (καταθήσω 572) in gewisser Entfernung von einander, aber so, dass die Köpfe mit ihren offenen Oehren (στειλιαὶ φ 422) eine gerade Linie bildeten und ein geschickter Schütze durch diese Oehre hindurchschieszen konnte. [Anhang.]

575. στάς mit πολλὸν ἄνευθε, nachdem er weit entfernt getreten war wegen des niedrigen Standes der Axtöhre und wegen der Geübtheit des Odysseus im Treffen: diese schnelle Leichtigkeit des geübten Schützen ist auch durch διαρρίπτασκεν angedeutet.

577—581 = φ 75—79. ἐντανύσει βίον, den Bogen einspannen, d. i. durch Aufziehen der Sehne bespan-

καὶ διοῖστέυσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἄμ' ἔσποίμην, νοσφισσαμένη τότε δῶμα,
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο, 580
τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἴομαι ἐν περ ὄνειρον.“

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
„ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοις ἐνι τοῦτον ἄεθλον·
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς, 585
πρὶν τοῦτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφώνωντας
νευρήν τ' ἐντανύσαι διοῖστέυσαι τε σιδήρου.“

τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηλεόπεια·
„εἰ κ' ἐθέλοις μοι ξεῖνε παρήμενος ἐν μεγάροισιν
τέρπειν, οὐ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη. 590
ἀλλ' οὐ γάρ πως ἔστιν ἀύπνους ἔμμεναι αἰεὶ
ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν.
ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβάσα 595
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,
αἰεὶ δάκρυσ' ἔμοισι πεφυρμένη, ἔξ οὔ Ὀδυσσεύς
ᾄχετ' ἐποφόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὄνομαστῆν.“

nen, den Bogen besehnen, um ihn schussfertig zu machen. Diese Operation erforderte einen grössern Kraftaufwand, als das Anziehen der Sehne zum Schusse (das τόξον τείνειν zu Δ 125) und eine bestimmte Geschicklichkeit. Denn wer die Sehne aufziehen wollte, der musste den hörnernen Bogen (φ 395. Δ 105), nachdem er dessen Fussende mit der daran stets befestigt gebliebenen Sehne (νευρήν ἐνέδησα O 469) auf den Erdboden gestemmt hatte (ποτὶ γαίῃ ἀγγλίνας Δ 112), zuerst aus seiner Starrheit bringen und dann mit der ganzen Last seines Körpers nach der andern Seite hin (zu φ 11) so weit zusammenkrümmen, dass er die am losgemachten Ende der Sehne befindliche Schlinge in die metallene νοσφίση am Kopfende (zu Δ 111) einhängen konnte. — ἄμ' ἔσποίμην. Vgl. zu δ 38.

580. κουρίδιος, nur hier und φ 78 mit δῶμα verbunden, wie sonst?

581. τοῦ, nemlich δῶματος. — ἐν περ ὄνειρον, zu 541.

587. νευρήν ἐντανύσαι, die aus einem Rindsdarme geflochtene Sehne am Bogen ausstrecken, die Sehne anspannen, um den Bogen schussfertig zu machen, vgl. auch zu 577.

589. μοι und παρήμενος (anders φ 521) gehört zusammen und τέρπειν steht ohne ausdrückliches Object, wie φ 385. α 347.

590. ὕπνος bis χυθείη = μ 338.

591. ἀλλ' οὐ γάρ κτε., aber es ist ja nicht möglich, dass usw., womit Penelope den Abbruch des Gesprächs in der Form eines Einwandes begründet, zu ξ 355.

592. ἐπὶ γάρ τοι ἐκάστω, denn bei jedem Dinge μοῖραν ἔθηκαν, setzten das gehörige Theil fest, bestimmten ein gebührendes Maass, also auch bei dem 590 erwähnten τέρπειν und ὕπνος.

594—596 = φ 101—103. εἰσαναβάσα, zu π 449.

597. Vgl. zu 260.

ἔνθα κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας, ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων.“

ὡς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα
οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι.
ἔς δ' ὑπερῶ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνου
ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλανκῶπις Ἀθήνη.

600

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Υ.

Τὰ πρὸ τῆς μνηστηροφονίας.

αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο διὸς Ὀδυσσεύς·
καὶ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὑπερθεῖν
κώεα πόλλ' ὄϊων, τοὺς ἱρέυεσκον Ἀχαιοί·

598. ἔνθα κε λεξαίμην, wie von λέξομαι 595 formell verschieden? — τῶδ' ἐνὶ οἴκῳ, hier im Hause, vom ganzen Hause gesagt, so dass auch der πρόσδομος v 1. 143 oder die αἰθουσα mit eingeschlossen ist.

599. ἢ χαμάδις στορέσας, und breite entweder etwas auf die Erde, was v 2 auch wirklich geschieht. — ἢ τοι κατὰ δέμνια θέντων, oder man soll dir ein Bett hinstellen. Vgl. zu δ 214.

600. ὑπερώια σιγαλόεντα, Versausgang wie noch π 449. σ 206. χ 428.

601 = ξ 84; vgl. zu α 331.

602—604 = α 362—364. π 449—451. φ 356—358, der erste auch δ 751. ψ 364. Diese zwei vertrauteren Dienerinnen schliefen mit im Obergemache, vgl. ξ 18.

v

Dieser Gesang enthält die Vorgänge der letzten Nacht und des

folgenden Morgens vor dem Freiermorde. Er gibt ein altpisches Beispiel für die Wahrheit: 'wo die Noth am höchsten, da ist die Hülfe am nächsten'. Daher die Darstellung des Contrastes zwischen Odysseus und Penelope 54. 57. 58 ff.; daher die eine lebhaftere Theilnahme der Hörer erweckende Vorbereitung des Haupthelden, um den sich seine hilfreichen Kampfgenossen sammeln 162. 185. 230 bis 239, und andere Momente.

V. 1—90. Wie der schlaflose Odysseus von Athene in Schlaf versenkt wird, Penelope aber erwacht und klagt.

1. ἐν προδόμῳ, wie δ 302, d. i. in der Halle, zu γ 397, wo die Häute der frischgeschlachteten Thiere lagen, vgl. χ 363.

2. βοέην, substantiviertes Femininum, zu α 97. — καὶ, d. i. κατὰ zu στόρεσεν, breitete hin.